

Traducció 3 (anglès) (20215)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Damià Alou

Llengua de docència: Anglès

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és fer una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). Es fa una presentació de les personalitats lingüístiques de les llengües de la combinatòria. Aquesta assignatura mostra la traducció com una pràctica més productiva que elucubrativa, i es pretén que teoria i pràctica siguin un camí d'anada i tornada, on cada problema ens permeti reflexionar sobre el perquè de les solucions, i cada reflexió teòrica es reflecteixi als textos proposats. Els textos seran majoritàriament literaris, ja que són els que tenen més dificultat metodològica, i al seminari els textos seran de temes més generals per apropar-nos a la cultura de la llengua d'origen.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica/funcional: la traducció de textos en diversos formats (per exemple, presentacions en diapositives, pàgines web, llistats Excel, etc.) i modalitats (per exemple, cançons, productes audiovisuals, etc.)

Coneixements específics (del segon idioma cap al castellà)

1. Documentació i eines pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals a les llengües
3. Traducció i cultura: els referents culturals

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula: 10%
- 2) Exàmens: 30%
- 3) Treball individual (traduccions, tasques de documentació, etc): 40%
- 4) Treball en grup: 10%
- 5) Exposicions: 10%

Extraordinària

Es presentaran les pràctiques que cada professor sol·liciti per a poder realitzar l'examen de setembre.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals 15%
- Seminaris 10%
- Tutories presencials 5%
- Treball en grup 15%
- Treball individual (memòries, exercicis...): 40%
- Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: *Manual de traducció anglès-català*, Vic, Eumo, 2003.

HURTADO, A.: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra, 2001.

NEWMARK, Peter: *A Textbook of Translation*, Phoenix ELT, New York, 1988.

HATIM, B.; MASON, I.: *Discourse and the Translator*, London, Longman, 1989.

LÓPEZ, G.; Minett, J.: *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa, 1997.